



**PROTOCOL  
ON  
INTERNATIONAL EDUCATIONAL COOPERATION**

**between**

**YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY  
Istanbul, Republic of Turkey**

**and**

**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, KARAJ BRANCH  
Karaj, Islamic Republic of Iran**

According to the relevant laws and regulations in force in the Islamic Republic of Iran and Turkey, this Protocol on Educational and Scientific Cooperation (hereinafter referred to as "Protocol") is signed between

**Islamic Azad University, Karaj Branch** (hereinafter referred to as "**KIAU**"), represented by **Dr. Ramin Hajikhani**, address: Karaj Islamic Azad University, Shahid Moazen Blvd., Rajaeeshahr, Karaj, Iran, office tel. : 0098 263 418 2899, office fax: 0098 263 442 8500, website: [www.kiau.ac.ir](http://www.kiau.ac.ir), email: [intl@kiau.ac.ir](mailto:intl@kiau.ac.ir),

**and**

**Yıldız Technical University** (hereinafter referred to as "**YTU**"), represented by **Prof.Dr. İsmail Yüksek**, address: International Relations Office, Main Campus N-Blok Agavat Building, Yıldız 34349 Beşiktaş, İstanbul – Turkey, office tel. : + 90 212 383 32 08, office fax: F.: + 90 212 236 41 79 , website: <http://www.iro.yildiz.edu.tr>, email: [intoffice@yildiz.edu.tr](mailto:intoffice@yildiz.edu.tr) .

In case of any change in their respective addresses or emails, each party should inform the other party in writing within 15 days, otherwise all correspondence will be sent to the previous address.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact

and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

### **Article 1: AREAS OF COOPERATION**

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

### **Article 2: EXCHANGE OF FACULTY**

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between KIAU and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

### **Article 3: EXCHANGE OF STUDENTS**



1. Such applications are honored by KIAU and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to YTU/ KIAU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey/Iran so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul/Karaj.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in

advance to the host institution by the exchange student(s).

**Article 4: RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT**

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for three (3) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.
5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

This Four-Article-Protocol is signed in six original copies; two in Turkish, two in Persian and two in English on Oct. 30, 2013 A.D. / 8.9.1392 H.S. for a period of three years. In case of a discrepancy or difference in interpretation among the translations, the English shall prevail. Each party holds three original signed Protocols, one in Turkish, one in Persian and other in English.

<p style="text-align: center;"><b>Dr. Ramin Hajikhani</b></p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;"><b>President</b> 7/12/2013</p> <p style="text-align: center;"><b>Islamic Azad University, Karaj Branch</b> <b>Karaj, Islamic Republic of Iran</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Prof. Dr. İsmail Yüksek</b></p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;"><b>Rector</b> 4/11/2013</p> <p style="text-align: center;"><b>Yıldız Technical University</b> <b>İstanbul, Republic of Turkey</b></p>
---	--



**YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ**  
**İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti**

**VE**

**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, KARAJ BRANCH**  
**Karaj, İran İslam Cumhuriyeti**

**ARASINDA İMZALANAN ULUSLARARASI EĞİTİMSEL**  
**İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

İran İslam Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan kanunlar ve yönetmelikler kapsamında, işbu Eğitimsel ve Bilimsel İşbirliği Protokolü (buradan sonra "Protokol" olarak anılacaktır)

**Dr. Ramin Hajikhani** tarafından temsil edilen **Islamic Azad University, Karaj Branch** (buradan itibaren "**KIAU**" olarak anılacaktır), adres: Karaj Islamic Azad University, Shahid Moazen Blvd., Rajaeeshahr, Karaj, Iran , ofis tel. : 0098 263 418 2899, ofis fax: 0098 263 442 8500, web-sitesi: [www.kiau.ac.ir](http://www.kiau.ac.ir) , e-mail: [intl@kiau.ac.ir](mailto:intl@kiau.ac.ir),

ve

**Prof.Dr. İsmail Yüksek** tarafından temsil edilen **Yıldız Technical University** (buradan itibaren "**YTU**" olarak anılacaktır), adres: Uluslararası İlişkiler Ofisi. Merkez Kampüs N-Blok Agavat Binası, Yıldız 34349 Beşiktaş, İstanbul – Turkey, ofis tel. : + 90 212 383 32 08, ofis fax: F.: + 90 212 236 41 79, web-sitesi: <http://www.iro.yildiz.edu.tr>, e-mail: [intoffice@yildiz.edu.tr](mailto:intoffice@yildiz.edu.tr) arasında imzalanmıştır.

Taraflardan herhangi birinde adres ya da e-mail değişikliği meydana gelmesi durumunda, her bir taraf diğerini yazılı olarak 15 gün içerisinde bilgilendirmelidir; aksi takdirde, tüm yazışmalar mevcut adreslere yapılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti ve İran İslam Cumhuriyeti arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Karaj Islamic Azad University (KIAU) ve

Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

### **Madde 1: İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

### **Madde 2: ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ**

1. Değişim programındaki öğretim elemanı ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanı ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. KIAU ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

### **Madde 3: ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ**

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde KIAU ve YTÜ tarafından mütekabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.

4. Mütakabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. YTÜ'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

#### **Madde 4: PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME**

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değişim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi üç (3) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

Dört maddeden oluşan bu protokol; ikisi Türkçe, ikisi Farsça ve ikisi İngilizce olmak üzere, 30.10.2013 M.S. / 8.9.1392 H.S. tarihinde üç yıl geçerli olmak suretiyle altı orijinal kopya olarak imzalanmıştır. Çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde, İngilizcesi yürürlükte olacaktır. Her iki taraf, biri Türkçe, biri Farsça ve biri de İngilizce olmak üzere, bu protokolün üç ıslak imzalı orijinal kopyasını muhafaza edecektir.

**Dr. Ramin Hajikhani**

*Ramin Hajikhani*

**President**

*7/12/2013*

**Islamic Azad University, Karaj Branch  
Karaj, İran İslam Cumhuriyeti**

**Prof. Dr. İsmail Yüksek**

*İsmail Yüksek*

**Rektör**

*4/11/2013*

**Yıldız Teknik Üniversitesi  
İstanbul, Türkiye**



## تفاهمنامه بین المللی همکاری آموزشی

فی ما بین

دانشگاه آزاد اسلامی واحد کرج

جمهوری اسلامی ایران

و

دانشگاه فنی ییلدیز

استانبول، جمهوری ترکیه

مطابق قوانین و مقررات جاری در کشور جمهوری اسلامی ایران و کشور ترکیه تفاهمنامه همکاری دانشگاهی و فرهنگی بین دانشگاه آزاد اسلامی واحد کرج، با نمایندگی: "جناب آقای دکتر رامین حاجی خانی" به نشانی: "ایران، کرج، رجایی شهر، بلوار شهید مودن، صندوق پستی ۳۱۳-۳۱۴۸۵"، تلفکس: دفتر: ۴۴۲۸۵۰۰ ۲۶۳ ۹۸+، نشانی وب سایت: [www.kiau.ac.ir](http://www.kiau.ac.ir)، ایمیل: [intl@kiau.ac.ir](mailto:intl@kiau.ac.ir)، و دانشگاه فنی ییلدیز (**Yildiz Technical University**) با نمایندگی: "جناب آقای اسماعیل یوکسک" به نشانی: "استانبول، ترکیه"، تلفن دفتر: ۹۰ ۲۱۲ ۳۸۳ ۳۲ ۰۸+، فکس دفتر: ۹۰ ۲۱۲ ۲۳۶ ۴۱ ۷۹+، نشانی وب سایت: <http://www.iro.yildiz.edu.tr>، ایمیل: [intoffice@yildiz.edu.tr](mailto:intoffice@yildiz.edu.tr)، به شرح ذیل منعقد می گردد.

در صورت تغییر نشانی و ایمیل، هر یک از طرفین تفاهم نامه مکلف می باشند حداکثر ظرف مدت ۱۵ روز یکدیگر را از نشانی و ایمیل جدید، کتباً مطلع نمایند؛ در غیر این صورت کلیه مکاتبات به نشانی و ایمیل فوق، ابلاغ شده محسوب می گردد.

طرفین تلاش خواهند نمود در زمینه های آموزشی و تحقیقاتی مورد علاقه طرفین همکاری نمایند. در حد امکان، هر دو دانشگاه ارتباط و همکاری مستقیم اعضای هیئت علمی دانشگاه، گروه های آموزشی، موسسات تحقیقاتی و دانشجویان را ترغیب خواهند نمود.

## ماده 1: زمینه های همکاری

زمینه های ویژه همکاری فی ما بین دو دانشگاه مشتمل بر موارد ذیل می باشد (لیکن محدود به موارد ذیل نیست):

1. تبادل اعضای هیئت علمی
2. تبادل دانشجوی
3. فعالیت های پژوهشی، سخنرانی ها و سخنرانی های مجازی مشترک
4. شرکت در سمینارها و نشست های دانشگاهی
5. مبادله نشریات دانشگاهی و سایر اطلاعات
6. برنامه های دانشگاهی کوتاه مدت ویژه

## ماده 2: تبادل اعضای هیئت علمی

1. اگرچه هزینه های سفر و مخارج زندگی در تبادل اساتید و محققان از سوی دانشگاه میزبان تقبل نمی شود، در صورت نیاز به دیگر حمایت های مالی موضوع به صورت موردی ارزیابی خواهد شد.
2. دانشگاه میزبان فضای اداری لازم و امکان استفاده از کتابخانه ها و دیگر تجهیزات را می بایست در اختیار اساتید و محققان مبادله ای قرار دهد.
3. کلیه مبادلات به صورت متقابل خواهد بود مگر اینکه به نحوی دیگر مورد توافق قرار گیرد.
4. تبادل استاد/محقق معمولاً برای مدت یک یا دو ترم خواهد بود، طول مدت کوتاهتر یا طولانی تر در صورت توافق طرفین میسر خواهد بود.
5. تبادل استاد/محقق منوط به توافق و تایید دانشگاه میزبان خواهد بود.
6. در طول مدت تبادل، هر استاد حقوق خود را از دانشگاه مبدأ خود دریافت میکند، و پاداش پروژه های ویژه منوط به مذاکرات مربوطه خواهد بود.
7. اساتید و محققانی که به دانشگاه طرف مقابل می روند می بایست بر طبق قوانین و مقررات موسسه میزبان یا کشور میزبان، بیمه سلامت پزشکی را کسب نمایند.
8. تدریس موظف و مدت زمان کاری (ساعت کاری) و شرایط کاری معمولاً بر طبق قوانین و مقررات دانشگاه میزبان خواهد بود، که منوط به توافق از پیش صورت گرفته (قبل از تبادل استاد) می باشد.



9. پروتکل فی مابین KIAU و YTU ، منوط به کسب تاییدیه نخستین دانشگاه میزبان، می تواند در هر یک از رشته های متناسب دانشگاهی به اجرا گذارده شود.

#### ماده 3: تبادل دانشجوی

1. تبادل دانشجوی از سوی دانشگاه های KIAU و YTU بر اساس اصل عملیات متقابل صورت خواهد پذیرفت.
2. دانشجویان مبادله ای به عنوان دانشجویان دوره های بدون مدرک ، برای مدت یک یا دو ترم ( پاییز یا بهار) ، یا هر دو ترم ، و برای مدت حداکثر یک سال دانشگاهی، پذیرفته خواهند شد.
3. دانشجوی مبادله ای می تواند واحد درسی را در دانشگاه میزبان گذرانده و دانشگاه میزبان می بایست ریز نمرات و گواهی لازم را همانند قوانین و مقررات مربوط به دانشجویان دوره ای دارای مدرک ، صادر نماید.
4. تا زمانی که اصل دو طرفه بودن و متقابل بودن رعایت گردد دانشجویان مبادله ای از پرداخت حق ثبت نام و شهریه در دانشگاه میزبان معاف می باشند.
5. دانشجویان مورد تبادل می بایست از سوی دانشگاه مبدأ معرفی گردند و قوانین و مقررات دانشگاه مقصد ( میزبان) را رعایت نمایند و منطبق بر آن پیش روند.
6. هزینه های سفر و زندگی دانشجویان مبادله ای توسط خود دانشجویان و یا یک اسپانسر و یا دانشگاه فرستنده دانشجوی، تقبل می گردد.
7. دانشجویانی که به KIAU و YTU می آیند، بایست پیش از سفر به ایران/ ترکیه، ویزای لازم را تهیه نمایند تا بتوانند مجوز اقامت طولانی مدت در کرج/ استانبول را داشته باشند.
8. دانشجویان مبادله ای پیش از سفر به دانشگاه میزبان می بایست گواهی حمایت مالی (AFS) برای تقبل هزینه های زندگی را به دانشگاه میزبان ارائه کنند.

#### ماده 4: تمدید، خاتمه و اصلاح

1. این مقررات با تأیید نماینده اداری هر دو دانشگاه در دو نسخه سندیت پیدا نموده است و هر یک از طرفین یکی از نسخه ها را در اختیار خواهد داشت.
2. مگر در مواردی که مورد توافق قرار گیرد، این پروتکل هیچ هزینه مالی ای بر دانشگاه میزبان تحمیل نخواهد نمود.

3. هر دو دانشگاه، هر یک از تقاضاها را بر اساس مفاد اجرایی این پروتکل ارزیابی خواهند نمود.
4. مدت اعتبار این پروتکل سه (3) سال می باشد. پس از آن به صورت سالیانه تمدید می شود، مگر اینکه هر یک از طرفین از 6 ماه قبل تمایل خود را در خصوص خاتمه این پروتکل اعلام نمایند. این پروتکل از تاریخی که توسط مقامات حقوقی این دو موسسه به امضا برسد، قابل اجرا می باشد.
5. مواردی که در این پروتکل ذکر نگردیده اند، می تواند توسط طرفین مورد بررسی و تایید قرار گیرد بدون اینکه پروتکل موجود را ملغی نماید. این پروتکل با تمایل طرفین قابل اصلاح می باشد.

این پروتکل در 4 ماده در 6 نسخه - 2 نسخه به زبان های فارسی، 2 نسخه ترکی، و 2 نسخه انگلیسی - در تاریخ ..... ۸. ۸. ۱۳۹۰ هجری شمسی مصادف با ..... ۲۰. ۱۱. ۱۳۹۰ میلادی برای مدت سه سال منعقد گردیده است. هر 6 نسخه از نظر حقوقی یکسان می باشند و دارای اعتبار واحد هستند. در صورت اختلاف یا تفاوت در تفسیر مفاد تفاهم نامه، نسخه انگلیسی آن ملاک عمل خواهد بود. هر یک از طرفین یکی از نسخه های اصل امضا شده را در اختیار خواهد داشت.

<p>دکتر رامین حاجی خانی</p> <p><i>Ramin Hajikhan</i></p> <p>رئیس دانشگاه آزاد اسلامی واحد کرج جمهوری اسلامی ایران</p> <p>7/12/2013</p>	<p>پرفسور اسماعیل یوکسک</p> <p>رئیس دانشگاه فنی ییلدیز جمهوری ترکیه</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>4/11/2013</p>
--	--